



at home with
HUGO ALFVÉN
songs and piano pieces

ELIN ROMBO *soprano*

PETER FRIIS JOHANSSON *piano*

ALFVÉN, Hugo (1872–1960)

- 1 **Aftonen** *(Gehrmans)* 3'26

Text: Herman Säterberg

Sju dikter av Ernest Thiel, Op. 28 *(Gehrmans)* 17'49

Texts: Ernest Thiel

- 2 1. Djupt hos friborna människor 1'41
3 2. Ett enda vart mitt hjärta givet 2'16
4 3. Jag kysser din vita hand 4'59
5 4. Du är stilla ro 2'46
6 5. Jag längtar dig 1'05
7 6. Skogen sover 2'52
8 7. Se, du kom med jubel och sång i hågen 1'35

Fyra låtar från Leksand for piano *(Gehrmans)* 11'00

after Lekatt Mats, Tibble, 1908

- 9 Gånglåt 2'50
10 Dans 2'42
11 Skänklåt 1'35
12 Danslek 3'38

Tre Österlingsånger, Op. 22 (Abraham Lundqvist Musikförlag) 10'24

Texts: Anders Österling

- | | | |
|----|-----------------|------|
| 13 | 1. Bön | 2'58 |
| 14 | 2. Pioner | 3'10 |
| 15 | 3. Minnesskrift | 3'57 |

Skärgårdsbilder, Op. 17, for piano (Gehrmans) 12'50

- | | | |
|----|------------|------|
| 16 | Solglitter | 3'17 |
| 17 | Natt | 5'24 |
| 18 | Böljesång | 3'58 |

Tvenne lyriska stämningar, Op. 8 (Wilhelm Hansen) 6'53

Texts: Ellen Lundberg

- | | | |
|----|--------------------------------|------|
| 19 | 1. Svarta rosor (Tristi amori) | 4'09 |
| 20 | 2. Sommarkdofter | 2'36 |

21 **Så tag mit hjerte** (Gehrmans) 3'16

Text: Tove Ditlevsen

TT: 67'18

Elin Rombo *soprano* · **Peter Friis Johansson** *piano*

Instrumentarium:

Alfvén's own piano: Steinway Hamburg grand model A-188, c. 1908, ebonized, originally shipped to Stockholm on 6th August 1910

Visitors to Alfvéngården – Hugo Alfvén's home in Leksand from 1945 until his death in 1960 – readily sense the composer's presence. Hugo Alfvén is in his study where his music was created and in the drawing room where it was from time to time performed. And one can almost hear him walking along the Italianate passage that connects the two rooms with a new composition in hand. Simply put, a visit results in a degree of contact with the former master of the house and his music.

Pianist Peter Friis Johansson was struck by this experience, which soon gave birth to the idea of recording an album of music by Hugo Alfvén in his own home. Friis Johansson together with soprano Elin Rombo – almost all of Alfvén's solo songs were written for high voice – were inspired by the composer's carefully preserved residence situated on the banks of the peaceful Österdalälven, close to Lake Siljan. For the recording, the composer's own Steinway piano was used, an instrument that witnessed the genesis of many of his compositions.

Pieces for piano and solo voice were best suited to the project in that such works would have been heard in the house during Hugo Alfvén's lifetime. Given the venue for the recording, it seemed natural to give precedence to works that were composed in Leksand, or that had some other link with the region. Another aim was to present a different side of the composer from the one that we usually hear.

With two exceptions, Elin Rombo and Peter Friis Johansson have selected works from an early period in Hugo Alfvén's life. As a young adult he was full of impressions from his many trips abroad, including lengthy periods spent in Italy and Denmark, as well as from encounters with commanding figures like the composer Wilhelm Stenhammar, the poet Verner von Heidenstam and the author and educator Karl-Erik Forsslund. It was during these formative years that Alfvén became attached to Leksand and its surroundings, an area that he would visit frequently and where he was to spend his retirement. In his profession as a composer

during these years of early adulthood he produced both larger and smaller works in the spirit of the times which he sensitively assimilated. On this disc they are bookended by two compositions from the 1940s.

The song entitled *Aftonen* (*The Evening*) to a text by Herman Säterberg is most frequently sung by choirs. Indeed it was originally written for a local choir – Siljanskören – which Alfvén himself directed. As was his habit, he then immediately made a version for male-voice choir which meant that he was able to perform it with Orphei Drängar, Sweden's leading male choir at the time. Both choral versions are to be performed *a cappella*. But, unusually, Alfvén soon arranged the work for (high) voice and piano. The composition dates from 1942, right in the middle of a series of folk-song arrangements for choir which resulted in a number of classics. The song communicates a peaceful sense of wonder at the calm that the evening spreads across the forests. On three occasions one can hear the echo of a herdsman's horn. Interestingly, the horn melody begins with notes from the harmonic series but it becomes freer in order to make a more complex harmonic development possible. It is as though Alfvén initially places the listener in the forest but quickly breaks the illusion, moving the work into the here and now.

For a time, banker and patron of the arts Ernest Thiel was a member of Hugo Alfvén's circle. Of some relevance to their friendship was the fact that Thiel gave Alfvén financial support, but it is also true that they shared significant artistic points of view. The cycle entitled *Sju dikter av Ernest Thiel* (*Seven Poems by Ernest Thiel*), Op. 28, from 1908 has often been regarded as an expression of the composer's gratitude to his generous supporter. But there is reason to see their composition in a different light. It is true that Alfvén was grateful to his patron, but the primary reason for composing the songs was that he was gripped by Thiel's poems. Otherwise it would not be possible to explain the intense creativity which resulted in these striking miniatures. The songs, with their brief lyrics, have a rare expressivity:

a sensitive interpretation of the texts that resulted in a striking variety and musical settings in which singer and pianist alternate in taking the lead. Several of the songs are like condensed opera arias.

Hugo Alfvén was not an expert pianist; his instrument was the violin. But he had studied the piano for a period and he always sat at his piano when composing. He only wrote two more substantial works for solo piano, namely those that Peter Friis Johansson has recorded here. *Fyra låtar från Leksand* (*Four Tunes from Leksand*) from 1914 is a piano version of tunes collected from fiddler – and village neighbour – Lekatt Mats, whom Alfvén also portrayed in an atmospheric water-colour. The movements are named after the respective types of dance. The result is a collection of independent pieces rather than arrangements even though the original melodies are readily recognizable. As a composer, Alfvén clearly wanted to do more than merely highlight these very tuneful folk melodies. Without putting the folk-music aspect in the shade, he wanted to place his own mark on the interpretation of the melodies. He abandoned the Romantic era's deference for folk music in favour of a more independent approach.

In July 1905, during a stay in Sori Ligure, a town to the east of Genoa, Alfvén wrote three songs to poems from Anders Österling's debut collection *Preludier* (*Preludes*), published in 1904. There he would soon commence the laborious task of writing his Third Symphony. The *Tre Österlingsånger* (*Three Österling Songs*), Op. 22, were intended as a cycle, as performed here: 'Bön' (Prayer), 'Pioner' (Peonies) and 'Minnesskrift' (In memoriam). The emotionally charged texts inspired Alfvén to create music of a wide expressive scope. That he had just begun to live together with the Danish painter Marie Krøyer, later to be his first wife, presumably also contributed to his readiness to express emotions in his music.

The three-movement *Skärgårdsbilder* (*Archipelago Images*) for piano, Op. 17, was composed in 1901–02 and comprises images of the Stockholm archipelago

which he enjoyed visiting in younger years. These musical impressions link the work with the Romantic era which was Alfvén's stylistic point of departure and whose idiom he was soon to expand.

Tvenne lyriska stämningar (*Two Lyrical Moods*), Op. 8, contains the songs 'Svarta rosor' (Black Roses) and 'Sommardoft' (Scents of Summer) with texts by artist and poet Ellen Lundberg, who was the younger sister of Hugo Alfvén's close friend Carl Göran Nyblom. They were written in the summer of 1899 just after he had completed his Second Symphony, the work that led to his breakthrough. It is not difficult to imagine the relief that he would have felt in composing these songs after the lengthy period of work on the symphony. Alfvén dedicated them to 'Berta Wilhelmj' (actually Bertha Wilhelmina Angelin, née Rothstein) whom he was fond of at the time.

Så tag mit Hjerte (*So Take my Heart*) is Hugo Alfvén's most frequently performed solo song. It is easy to understand its popularity: the tune immediately sticks in the memory and the song is overflowing with the warmth of love. The text is by the Danish author Tove Ditlevsen. The song was composed at Alfvén's home in Tibble where the composer was busily writing his memoirs. 'To my beloved Musse on her name day, 2nd August 1946', Alfvén noted on the score. Musse was the nickname of Alfvén's second wife Carin. But what did she really feel about a name-day gift with its text in the native language of the composer's first wife?

© **Gunnar Ternhag 2022**

Elin Rombo made her début – as Christa in Janáček's *The Makropoulos Affair* – at the Royal Swedish Opera while still a student at the Stockholm University College of Opera, and has since sung a number of leading roles there. Further afield she has appeared at venues and festivals such as Opéra Garnier in Paris, the Dutch

National Opera, Berliner Staatsoper, GöteborgsOperan, Oper Frankfurt, National Theatre in Prague, Grand Theatre in Warsaw, Halle Handel Festival and Salzburg Festival. In concert she has performed with the major Swedish orchestras, and internationally with orchestras such as the Chicago Symphony Orchestra under Riccardo Muti, the Wiener Philharmoniker and Orchestre de Paris.

Among Elin Rombo's numerous appearances on Swedish television are the international broadcasts from the Polar Prize and the Nobel Prize award ceremonies, both in 2014. In 2013 she was appointed court singer by the King of Sweden, and she received the Royal medal Litteris et Artibus in 2016. Elin Rombo has been a member of the Royal Swedish Academy of Music since 2017.

Peter Friis Johansson has performed at venues including Wigmore Hall, the Amsterdam Concertgebouw and the Musikverein in Vienna, and is a former artist in residence at the Swedish Radio classical music channel P2. His international breakthrough came in 2014 when he won first prize and gold medal at the Alaska International Piano-e-Competition. The Swedish composers Sven-David Sandström and Andrea Tarrodi have written concertos for Friis Johansson, and he has completed and premièred a concerto by Laura Netzel (1839–1927), the first Swedish piano concerto by a woman composer. As a recitalist he has won recognition for his cycles of Schubert's piano sonatas. Besides his solo career he is a dedicated chamber musician, with long-standing partnerships with the cellists Andreas Brantelid and Jakob Koranyi and the clarinetist Emil Jonason. Peter Friis Johansson studied at the Royal College of Music in Stockholm with Anders Kilström and Mats Widlund, and in Italy, with Konstantin Bogino as his mentor. He is the founder and artistic director of the Järna Festival Academy.

www.peterfriisjohansson.com

Den som besöker Alfvéngården i Leksand känner tonsättarens närvaro. Hugo Alfvén finns i arbetsrummet och salongen, där hans musikaliska verk föddes och framfördes. I den italienskt inspirerade gången mellan dessa båda rum hörs han nästan gå med en ny komposition i sin hand. Besöken resulterar kort sagt i en viss kontakt med både husets forne herre och hans musik.

Denna starka upplevelse drabbade pianisten Peter Friis Johansson och till idén om att spela in ett album med Alfvéns verk i hans eget hem var steget inte långt. Peter Friis Johansson och sopranen Elin Rombo – nästan alla av Alfvéns solosånger är skrivna för hög röst – lät sig inspireras av den välbevarade gården med dess läge invid den lugnt flytande Österdalälven. Vid inspelningen användes husets Steinway-flygel vid vilken många av Alfvéns kompositioner tillkommit.

Pianostycken och solosånger passade bäst i miljön, eftersom man kan räkna med att sådana verk klingade i huset under Alfvéns levnad. Med valet av inspelningsplats föll det sig naturligt att i första hand framföra kompositioner som skapats i Leksand eller som på annat sätt har anknytning till orten. En ambition var också att presentera en annan Hugo Alfvén än den som vanligen hörs.

Elin Rombo och Peter Friis Johansson valde med två undantag verk från en tidig period i Alfvéns liv. Som ung vuxen fylldes han av intryck från sina många studieresor, från längre vistelser i Italien och Danmark och från samvaron med starka själar som Wilhelm Stenhammar, Verner von Heidenstam, Karl-Erik Forsslund. Det var också under dessa formande år som han fäste sig vid Leksand, den ort han därefter vistades regelbundet i och där han också bodde som emeritus. Som tonsättare skapade han under dessa tidiga mannaår större och mindre verk i tidens anda, vilken han känsligt registrerade. De inramas här av två kompositioner från 1940-talet.

Sången *Aftonen* till Herman Säterbergs text hör man oftast sjungas av körer. Den skrevs mycket riktigt ursprungligen för blandad kör och tillägnades Siljans-

kören som Alfvén själv ledde. Sin vana trogen gjorde han omedelbart därefter en version för manskör, vilket innebar att han då kunde uppföra sången med Orphei Drängar. Båda körversionerna ska sjungas *a cappella*. Men ovanligt nog omarbetade han snart verket för (hög) röst och piano. Kompositionen tillkom 1942, mitt i en serieproduktion av folkvisearrangemang för kör som för övrigt resulterade i flera klassiker. Sången förmedlar en lågmäld förundran över den stillhet som kvällen lägger över skogen. Vid tre tillfällen hörs ekot av ett vallhorn. Intressant nog börjar hornmelodin med toner ur den så kallade naturtonsserien, men fortsätter friare för att möjliggöra en mer komplex harmonik. Det är som om Alfvén först låter lyssnaren befinna sig i skogen, men bryter strax illusionen och flyttar verket till här och nu.

Bankiren och mecenaten Ernest Thiel tillhörde under en tid Hugo Alfvéns umgänge. Det var inte utan betydelse för vänskapen att Thiel gav Alfvén ekonomiskt stöd, men faktum är att de båda också delade viktiga konstnärliga ståndpunkter. Sångcykeln *Sju dikter av Ernest Thiel* (op. 28) från 1908 har ofta betraktats som tonsättarens tack till sin frikostiga stödjare. Men det finns grund för att se tillkomsten i ett annat ljus. Alfvén kände visserligen tacksamhet gentemot sin gynnare, men valde framför allt att komponera sångerna för att Thiels texter grep honom. Annars går det inte att förklara den skaparglöd som åstadkom dessa märkliga miniatyrer. Sångerna till Thiels korta texter har en sällsynt expressivitet: en lyhörd texttolkning som resulterat i en dynamisk variation av påfallande slag och en musikalisk sats, där sångaren och pianisten omväxlande har huvudrollen. Flera sånger liknar koncentrerade operaarior.

Hugo Alfvén var förvisso ingen pianist – hans instrument var fiolen. Men han studerade ändå piano en period och satt vid sin flygel under allt kompositionsarbete. Han skrev blott två större solistiska verk för instrumentet, nämligen de båda som Peter Friis Johansson spelar här. *Fyra låtar från Leksand* från 1914 är bearbetningar

för piano av lika många uppteckningar efter fiolspelmannen – och bygrannen – Lekatt Mats som Alfvén för övrigt avbildat i en finstämd akvarell. Satserna är benämnda efter respektive låttyp. Det rör sig som sagt bearbetningar, inte arrangeringar, även om ursprungsmelodierna lätt känns igen. Tonsättaren Alfvén ville uppenbarligen något mer än att bara lyfta fram dessa välklingande spelmanslåtar. Utan att skugga det folkmusikaliska ville han sätta sin egen prägel på uttolkningen av melodierna. Han övergav romantikens vördnad för folkmusiken till förmån för ett mer självständigt förhållningssätt.

I juli 1905 komponerade Alfvén under en vistelse i Sori Ligure, strax öster om Genua, tre sånger med texter ur Anders Österlings debutsamling *Preludier* från 1904. På samma plats skulle han för övrigt snart börja det tunga arbetet med att skriva sin tredje symfoni. Sångerna (op. 22) var tänkta som en cykel, precis som de förebildligt kan avlyssnas här: ”Bön”, ”Pioner” och ”Minnesskrift”. De känslomättade texterna inspirerade Hugo Alfvén till musik med stora skillnader i uttryckskraft. Att han då för första gången bodde ihop med Marie Krøyer, senare hans första hustru, hade säkert också betydelse för förmågan att uttrycka sig expressivt.

Den tresatsiga *Skärgårdsbilder* för piano (op. 17) tillkom 1901–02 och består av musikaliska avbildningar av intryck från Stockholms skärgård, där han ofta och gärna vistades i unga år. Dessa överförda impressioner knyter verket till den romantiska epoken som var Alfvéns stilistiska utgångspunkt och vars idiom han snart utvidgade.

Tvenne lyriska stämningar (op. 8) innehåller sångerna ”Svarta rosor” och ”Sommardoffer” med texter av Ellen Lundberg, konstnär och lyriker, för övrigt yngre syster till Alfvéns gode vän Carl Göran Nyblom. Verket skrevs sommaren 1899, alldeles efter fullbordandet av den andra symfonin, vilken skulle komma att bli Alfvéns genombrottsverk. Det är inte svårt att föreställa sig den lättnad som Alfvén kände, när han efter det utdragna arbetet med symfonin tog itu med dessa

sånger. Verket är tillägnat ”Berta Wilhelmj” (egentligen Bertha Wilhelmina Angelin, f. Rothstein) som då stod han hjärta nära.

Så tag mit Hjerte är Hugo Alfvéns mest sjungna solosång. Det är lätt att förstå dess popularitet: melodin fastnar omedelbart och sångens uttryck flödar av varm kärlek. Texten är skriven av den danska författaren Tove Ditlevsen. Sången komponerades i Alfvéngården i Tibble när Alfvén annars var fullt sysselsatt med att skriva sina memoarer. ”Till min älskade Musse på Karin-dagen den 2 augusti 1946”, antecknade Alfvén på noterna. Musse var familjenamnet på Alfvéns andra hustru Carin. Men vad tänkte hon innerst inne om namnsdagsgåvan vars text var på första hustruns språk?

© *Gunnar Ternhag 2022*

Elin Rombo, ursprungligen från Katrineholm, har under sin karriär sjungit många stora roller på Kungliga operan i Stockholm. Hon har också framträtt på bl.a Opéra Garnier i Paris, Holländska nationaloperan, Berliner Staatsoper, GöteborgsOperan, Oper Frankfurt, Prags Nationalteater, Teatr Wielki i Warszawa, Händelfestivalen i Halle och Salzburgefestivalen.

På konsertscenen uppträder hon med de största svenska orkestrarna, med många samarbeten med Alan Gilbert, samt med utländska orkestrar som Chicago Symphony Orchestra (under Riccardo Muti), Wiener Philharmoniker och Orchestre de Paris. Bland hennes många framträdanden i TV kan nämnas prisceremonierna för Polar Music Prize och Nobelpriset, båda år 2014.

Elin Rombo debuterade redan under sin studietid på Kungliga Operan som Christa i Janáček's *Fallet Makropoulos*. 2013 utnämndes hon till hovsångerska av Sveriges konung och 2016 tilldelades hon den kungliga medaljen Litteris et Artibus. Sedan 2017 är Elin Rombo ledamot av Kungliga Musikaliska Akademien.

Peter Friis Johansson har framträtt på scener som Wigmore Hall, Concertgebouw och Musikverein och har verkat som Sveriges Radios P2:s artist. Hans internationella genombrott kom 2014 då han vann första pris och guldmedalj i Alaska International Piano-e-Competition. Tonsättarna Sven-David Sandström och Andrea Tarrodi har komponerat pianokonsalter åt Friis Johansson, och han har själv färdigställt och uruppfört Laura Netzels pianokonsert, den första svenska pianokonserten av en kvinnlig tonsättare.

Som recitalpianist har Friis Johansson bl a uppmärksammats för sina cykler med Franz Schuberts elva fullbordade pianosonater. Utöver sin solokarriär är han en passionerad kammarmusiker som har långsiktiga samarbeten med cellisterna Andreas Brantelid och Jakob Koranyi och klarinettisten Emil Jonason. Sin utbildning genomförde Peter Friis Johansson vid Kungliga Musikhögskolan i Stockholm under Anders Kilström och Mats Widlund, samt i Italien med Konstantin Bogino som sin mentor. Friis Johansson är grundare och konstnärlig ledare av Järna Festival Academy.

www.peterfriisjohansson.com

Wer das Alfvén-Haus in Leksand besucht, spürt die Gegenwart des Komponisten. Hugo Alfvén befindet sich im Arbeitszimmer und im Salon, wo seine musikalischen Werke entstanden und aufgeführt wurden. Im italienisch inspirierten Flur zwischen diesen beiden Räumen hört man ihn förmlich gehen mit einer neuen Komposition in der Hand. Kurz gesagt resultiert der Besuch in einem gewissen Kontakt mit dem früheren Besitzer des Hauses und seiner Musik.

Dieses intensive Erlebnis ereilte den Pianisten Peter Friis Johansson, und der Schritt zu der Idee, ein Album mit Alfvéns Werken in seinem Zuhause einzuspielen, war nicht weit. Peter Friis Johansson und die Sopranistin Elin Rombo – fast alle Lieder des Komponisten sind für hohe Stimme geschrieben – ließen sich durch den gut erhaltenen Hof und seine Lage am ruhig dahinfließenden Österdal-Fluss inspirieren. Für die Aufnahme wurde der Steinway-Flügel des Hauses verwendet, an dem viele von Alfvéns Kompositionen entstanden.

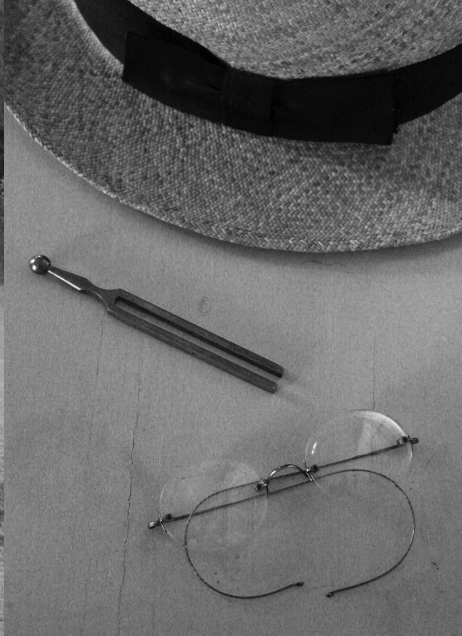
Klavierstücke und Lieder passten am besten in diese Umgebung; wir können davon ausgehen, dass solche Werke zu Alfvéns Lebzeiten in dem Haus erklangen. Mit der Wahl des Aufnahmeortes lag es nahe, vor allem Kompositionen auszuwählen, die in Leksand entstanden waren oder auf andere Weise eine Verbindung zu dem Ort hatten. Ein weiterer Wunsch war es, einen anderen Hugo Alfvén zu präsentieren als denjenigen, den man gewöhnlich hört.

Elin Rombo und Peter Friis Johansson wählten mit zwei Ausnahmen Werke aus einer frühen Schaffensperiode in Alfvéns Leben aus. Als junger Erwachsener sammelte er viele Eindrücke auf Studienreisen und längeren Aufenthalten in Italien und Dänemark sowie in der Gesellschaft starker Persönlichkeiten wie Wilhelm Stenhammar, Verner von Heidenstam und Karl-Erik Forslund. In diesen prägenden Jahren entstand auch die enge Verbundenheit zu Leksand, dem Ort, den er seitdem regelmäßig besuchte und an dem er später auch lebte, nachdem er sich von der Lehrtätigkeit zurückgezogen hatte. Als Komponist schuf er während dieser frühen

Jahre größere und kleinere Werke im Geist der Zeit, den er feinfühlig wahrnahm. Auf dieser SACD werden sie von zwei Kompositionen aus den 1940er Jahren eingeraht.

Das Lied *Aftonen (Der Abend)* mit einem Text von Herman Sätherberg hört man meistens von Chören gesungen. Es wurde auch ursprünglich für gemischten Chor geschrieben und dem Siljanschor gewidmet, den Alfvén selbst leitete. Seiner Gewohnheit getreu schuf er gleich danach eine Version für Männerchor, sodass er das Lied dann mit dem Chor Orphei Drängar aufführen konnte. Beide Chorversionen werden *a cappella* gesungen. Ungewöhnlicherweise bearbeitete Alfvén das Werk bald auch noch für (hohe) Stimme und Klavier. Die Komposition entstand 1942, mitten in einer Serienproduktion von Volksmusik-Arrangements für Chor, die übrigens in mehreren Klassikern resultierte. Das Lied vermittelt eine leise Verwunderung über die Stille, in die der Abend den Wald hüllt. An drei Stellen hört man das Echo eines Waldhorns. Interessanterweise beginnt die Hornmelodie mit Tönen aus der sogenannten Naturtonreihe, setzt sich aber freier fort, um eine komplexere Harmonik zu ermöglichen. Es ist, als ob Alfvén den Zuhörer sich zuerst im Wald aufhalten lässt, dann aber die Illusion auflöst und das Werk ins Hier und Jetzt bringt.

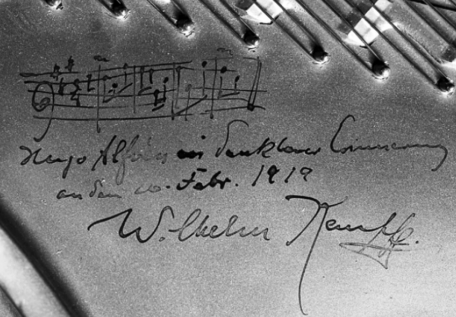
Der Bankier und Mäzen Ernest Thiel gehörte eine zeitlang zu Hugo Alfvéns Freundeskreis. Nicht unerheblich für die Freundschaft war die Tatsache, dass Thiel Alfvén finanziell unterstützte, aber die beiden teilten auch wichtige künstlerische Standpunkte. Der Liederzyklus *Sju dikter av Ernest Thiel (Sieben Gedichte von Ernest Thiel)*, op. 28) von 1908 wird oft als Dank des Komponisten an seinen freigebigen Unterstützer betrachtet. Aber es gibt starke Gründe dafür, ihre Entstehung auch in einem anderen Licht zu sehen. Alfvén empfand sicherlich Dankbarkeit seinem Gönner gegenüber, aber vor allem komponierte er diese Lieder, weil Thiels Texte ihn berührten. Anders kann man die feurige Schöpferkraft, die diese merkwürdigen Miniaturen hervorbrachte, nicht erklären. Die Lieder zu Thiels kurzen



Left:
Hugo Alfvén on the driveway to Alfvéngården, c. 1944.

Far right:
Alfvén's Steinway grand piano.
Prominent visitors were asked to sign their names inside the piano – Wilhelm Kempff did so in February 1919; others include fellow composers Gunnar de Frumerie, Selim Palmgren and Emil Sjögren.

Other photos:
Personal effects kept in the composer's studio include a photo of Margita, Alfvén's daughter with Marie Krøyer.



Texten haben eine außergewöhnliche Ausdruckskraft: eine feinfühlig Deutung des Textes, die in einer auffallenden dynamischen Variation und einem musikalischen Satz resultiert, in dem Sängerin und Pianist abwechselnd die Hauptrolle einnehmen. Mehrere Lieder ähneln konzentrierten Opernarien.

Hugo Alfvén war gewiss kein Pianist – sein Instrument war die Violine. Aber er studierte trotzdem eine zeitlang Klavier und saß beim Komponieren immer an seinem Flügel. Er schrieb nur zwei größere solistische Werke für das Instrument, nämlich die beiden, die Peter Friis Johansson hier spielt. *Fyra låtar från Leksand* (Vier Tänze aus Leksand) aus dem Jahr 1914 sind Bearbeitungen für Klavier von ebenso vielen Aufzeichnungen des Fiedlers – und Nachbarn – Lekatt Mats, den Alfvén übrigens auch in einem feinstimmigen Aquarell zeichnete. Die Sätze sind nach der jeweiligen Tanzart benannt. Es handelt sich wie gesagt um Bearbeitungen, nicht um Arrangements, auch wenn man die Originalmelodien leicht wiedererkennt. Der Komponist Alfvén wollte offensichtlich mehr, als nur diese wohlklingenden Volkslieder hervorzuheben. Ohne das Volksmusikalische zu überschatten, wollte er der Interpretation der Melodien seinen eigenen Stempel aufsetzen. Er gab die Ehrfurcht der Romantik vor der Volksmusik auf für eine eher selbständige Sichtweise.

Im Juli 1905, während eines Aufenthaltes in Sori Ligure südlich von Genua, komponierte Alfvén drei Lieder mit Texten aus Anders Österlings Debutsammlung *Preludier* (Präludien) aus dem Jahr 1904. Am selben Ort sollte er auch bald mit der schweren Arbeit an seiner Dritten Symphonie beginnen. Die Lieder op. 22 waren als Zyklus gedacht, so wie sie hier vorbildhaft angehört werden können: „Bön“ (Gebet), „Pioner“ (Pfingstrosen) und „Minnesskrift“ (Denkschrift). Die gefühlvollen Texte inspirierten Hugo Alfvén zu Musik von sehr unterschiedlicher Ausdruckskraft. Dass er damals gerade mit Marie Krøyer, die später seine erste Frau werden sollte, zusammengezogen war, war sicher auch von Bedeutung für seine Fähigkeit, sich expressiv auszudrücken.

Die dreisätzigen *Skärgårdsbilder* (*Bilder aus dem Schärengarten*, op. 17) für Klavier entstanden 1901/02 und sind musikalische Abbilder seiner Eindrücke aus dem Stockholmer Schärengarten, wo er in seiner Jugend oft und gerne zu Gast war. Diese Impressionen knüpfen das Werk an die romantische Epoche, die Alfvéns stilistischen Ausgangspunkt bildete und deren Idiom er bald ausweitete.

Tvenne lyriska stämningar (*Zwei lyrische Stimmungen*, op. 8) beinhalten die Lieder „Svarta rosor“ (Schwarze Rosen) und „Sommardoft“ (Sommerdüfte) mit Texten von Ellen Lundberg, Künstlerin und Dichterin, außerdem jüngere Schwester von Alfvéns gutem Freund Carl Göran Nyblom. Das Werk entstand im Sommer 1899, direkt nach der Vollendung der Zweiten Symphonie, die Alfvén den Durchbruch als Komponist bringen sollte. Es fällt nicht schwer, sich die Erleichterung vorzustellen, die Alfvén empfand, als er sich nach der langen Arbeit an der Symphonie mit diesen Liedern befasste. Das Werk ist „Berta Wilhelmj“ (eigentlich Bertha Wilhelmina Angelin, geb. Rothstein) gewidmet, die ihm damals sehr nahe stand.

Så tag mit Hjerte (*So nimm mein Herz*) ist Alfvéns meistgesungenes Sololied. Seine Beliebtheit ist leicht zu verstehen: Die Melodie bleibt sofort hängen, und das Lied verströmt warme Liebe. Der Text stammt von der dänischen Schriftstellerin Tove Ditlevsen. Das Lied wurde im Alfvén-Haus in Tibble komponiert, als Alfvén ansonsten voll damit beschäftigt war, seine Memoiren zu schreiben. „An meine geliebte Musse, am Karin-Tag, 2. August 1946“, notierte Alfvén in den Noten. „Musse“ war der familieninterne Spitzname seiner zweiten Ehefrau Carin. Was hat sie wohl im tiefsten Inneren über dieses Namenstagsgeschenk gedacht, dessen Text in der Sprache seiner ersten Frau war?

© **Gunnar Ternhag 2022**

Elin Rombo debütierte noch während ihres Studiums an der Stockholmer Opernschule als Christa in Janáček's *Die Sache Makropulos* an der Königlich Schwedischen Oper und hat dort seitdem einige führende Rollen gesungen. Darüber hinaus ist sie an Opernhäusern wie der Opéra Garnier Paris, Berliner Staatsoper, GöteborgsOperan, Oper Frankfurt, Nationaltheater Prag, Grand Theatre Warschau sowie bei den Händel-Festspielen in Halle und den Salzburger Festspielen aufgetreten. Im Konzert ist sie mit den großen schwedischen Orchestern aufgetreten und auch weltweit mit Orchestern wie dem Chicago Symphony Orchestra unter Riccardo Muti, den Wiener Philharmonikern und dem Orchestre de Paris.

Elin Rombo war häufig im Schwedischen Fernsehen zu sehen, u.a. bei der internationalen Ausstrahlung der Verleihung des Polarpreises sowie des Nobelpreises 2014. 2013 wurde sie vom schwedischen König zur Kammersängerin ernannt, 2016 erhielt sie die königliche Medaille Litteris et Artibus. Elin Rombo ist seit 2017 Mitglied der Königlich Schwedischen Musikakademie.

Peter Friis Johansson ist in Konzertsälen wie der Wigmore Hall, Concertgebouw Amsterdam und dem Wiener Musikverein aufgetreten und war Artist in Residence beim Klassiksender P2 der Schwedischen Rundfunks. Sein internationaler Durchbruch kam 2014, als er den ersten Preis und die Goldmedaille beim Alaska International Piano-e-Wettbewerb gewann. Die schwedischen Komponisten Sven-David Sandström und Andrea Tarrodi haben Konzerte für Friis Johansson komponiert, und er hat selbst ein Konzert von Laura Netzel (1839–1927) vollendet und uraufgeführt, das erste schwedische Klavierkonzert einer Komponistin. Für seinen Zyklus von Schuberts Klaviersonaten hat er große Anerkennung bekommen. Neben seiner solistischen Karriere ist er auch ein engagierter Kammermusiker, den eine langjährige Zusammenarbeit mit den Cellisten Andreas Brantelid und Jakob Koranyi sowie dem Klarinettenisten Emil Jonason verbindet. Peter Friis Johansson

studierte an der Königlichen Musikhochschule in Stockholm bei Anders Kilström und Mats Widlund und in Italien mit Konstantin Bogino als Mentor. Er ist Gründer und künstlerischer Leiter der Järna Festival Academy.

www.peterfriisjohansson.com

Quiconque visite le domaine Alfvén à Leksand sent la présence du compositeur. Hugo Alfvén se trouve dans la salle de travail et au salon où son œuvre musicale naissait et était jouée. Dans le corridor d'inspiration italienne entre ces deux pièces, on l'entend presque marcher avec une nouvelle composition en main. Bref, les visites donnent lieu à un certain contact avec l'ancien maître de maison et sa musique.

Cette forte expérience affecta le pianiste Peter Friis Johansson et le pas n'était pas grand à l'idée d'enregistrer un album des œuvres d'Alfvén dans sa propre maison. Peter Friis Johansson et la soprano Elin Rombo – presque toutes les chansons d'Alfvén sont écrites pour voie aigüe – s'inspirèrent de la résidence bien conservée située près des eaux tranquilles de la rivière Österdal. L'enregistrement a été fait sur le piano à queue Steinway sur lequel Alfvén composa plusieurs de ses œuvres.

Des pièces pour piano et chansons solos convenaient le mieux à ce milieu, puisqu'on peut facilement croire que de telles compositions étaient entendues dans la maison du vivant d'Alfvén. Vu le choix du lieu d'enregistrement, il était naturel d'interpréter en premier lieu des morceaux nés à Leksand ou qui, d'une autre manière, étaient reliés à l'endroit. La présentation d'un autre Hugo Alfvén que celui qu'on entend habituellement était un des buts visés.

Elin Rombo et Peter Friis Johansson choisirent, à deux exceptions près, des œuvres d'une période précoce dans la vie d'Alfvén. De nombreux voyages d'étude remplirent le jeune homme d'impressions, suite à ses longs séjours en Italie et au Danemark ainsi qu'à ses fréquentations de fortes personnalités comme Wilhelm Stenhammar, Verner von Heidenstam et Karl-Erik Forsslund. C'est également dans ses années de formation qu'il s'attacha à Leksand, l'endroit où il séjourna régulièrement et où il s'établit à sa retraite. Comme compositeur, il créa aussi dans ces jeunes années des œuvres majeures et mineures dans l'esprit du temps, qu'il avait sensiblement enregistré. Sur ce disque, deux chansons des années 1940 sont séparées par des œuvres précoces.

On entend souvent la chanson *Aftonen* [Le soir] sur un texte de Herman Säterberg chantée par des chœurs. Elle fut assurément écrite initialement pour chœur mixte et dédiée au chœur de Siljan qu'Alfvén dirigeait lui-même. Fidèle à son habitude, il en fit directement après une version pour chœur d'hommes, ce qui veut dire qu'il pouvait alors exécuter la chanson avec le chœur Orphei Drängar. Les deux versions chorales sont chantées *a cappella*. Mais chose assez inhabituelle, il travailla bientôt l'œuvre pour voix (aiguë) et piano. La composition sortit en 1942, au milieu d'une production en série d'arrangements d'airs populaires pour chœur, ce qui a d'ailleurs donné naissance à plusieurs classiques. La chanson transmet un émerveillement discret sur le calme que le soir étend sur la forêt. À trois reprises on entend l'écho d'un cor de pâture. Fait intéressant, la mélodie au cor commence avec des sons tirés de la série dite de tons naturels mais continue plus librement pour rendre possible une harmonie plus complexe. On dirait qu'Alfvén laisse d'abord l'auditeur se trouver en forêt, mais il brise rapidement l'illusion et transporte l'œuvre dans le temps et l'espace actuels.

La banquier et mécène Ernest Thiel fit partie, un certain temps, de l'entourage d'Hugo Alfvén. Il n'était pas sans importance pour l'amitié que Thiel donnât à Alfvén un soutien financier mais le fait est que les deux partageaient aussi d'importants points de vue artistiques. Le cycle de chansons *Sju dikter av Ernest Thiel* [Sept poèmes d'Ernest Thiel] (op. 28) de 1908 a souvent été vu comme les remerciements du compositeur pour le généreux soutien de Thiel. Mais on peut raisonnablement voir la composition sous un autre angle. Alfvén était certes reconnaissant envers son bienfaiteur mais il choisit avant tout de composer les chansons parce que les textes de Thiel l'émouvaient. On ne peut pas expliquer autrement l'élan créateur qui produisit ces remarquables miniatures. Les chansons sur de brefs textes de Thiel montrent une expressivité rare : une interprétation textuelle sensible qui donna lieu à une variation dynamique d'un genre frappant et une composition musicale où

chanteuse et pianiste se partagent la partie principale. Plusieurs chansons ressemblent à des arias d'opéra concentrées.

Hugo Alfvén n'était certainement pas un pianiste – son instrument était le violon. Mais il étudia quand même le piano pendant un certain temps et s'asseyait au piano pour tout travail de composition. Il n'écrivit que deux œuvres solos importantes pour l'instrument, à savoir les deux que Peter Friis Johansson joue ici. *Fyra låtar från Leksand* [Quatre mélodies de Leksand] de 1914 sont des arrangements pour piano d'autant d'enregistrements du violoniste populaire – et voisin de village – Lekatt Mats qu'Alfvén avait d'ailleurs peint dans une aquarelle délicate. Les mouvements sont nommés suivant les types respectifs des airs. Il s'agit de transformations, non pas d'arrangements, même si les mélodies originales font faciles à reconnaître. Le compositeur Alfvén voulait évidemment quelque chose de plus que seulement mettre en lumière ces airs agréables de musiciens populaires. Sans reléguer dans l'ombre la musique folklorique, il voulait apporter son propre cachet à l'interprétation des mélodies. Il abandonna la vénération du romantisme pour la musique populaire à l'avantage d'une approche plus indépendante.

Au cours d'un séjour à Sori Ligure, juste à l'est de Gênes, en juillet 1905, Alfvén composa trois chansons sur des textes du recueil de débuts d'Anders Österling *Pre-ludier* [Préludes] de 1904. C'est là aussi qu'il devait bientôt commencer le dur travail de composition de sa troisième symphonie. Les chansons (op. 22) devaient former un cycle, précisément comme elles sont entendues exemplairement ici: *Bön*, *Pioner* et *Minneskrift* [Prière, Pivoines et En Mémoire]. Les textes émotionnellement saturés inspirèrent à Hugo Alfvén de la musique au pouvoir expressif très varié. Qu'il vivait alors pour la première fois avec Marie Krøyer, sa future première femme, influença certainement alors sa capacité d'expression.

Skärgårdsbilder [Images de l'archipel] pour piano (op. 17) en trois mouvements sortit en 1901–02 et consiste en images d'impressions de l'archipel de Stockholm

où il séjournait souvent et volontiers dans sa jeunesse. La transmission de ces impressions relie l'œuvre à l'époque romantique qui était le point de départ stylistique d'Alfvén et dont il développa rapidement l'idiome.

Tvenne lyriska stämningar [Deux atmosphères lyriques] (op. 8) renferment « Svarta rosor » [Roses noires] et « Sommardofter » [Parfums d'été] sur des textes d'Ellen Lundberg, artiste et parolière, de plus la sœur cadette du bon ami d'Alfvén Carl Göran Nyblom. La composition fut écrite en été 1899, juste après l'achèvement de la seconde symphonie qui devait être l'œuvre de percée d'Alfvén. Il n'est pas difficile d'imaginer le soulagement ressenti par Alfvén quand, après le long travail sur la symphonie, il se mit à composer ces chansons. L'œuvre est dédiée à « Berta Wilhelmj » (en fait Bertha Wilhelmina Angelin, née Rothstein) qu'il affectionnait alors beaucoup.

Så tag mit Hjerte [Alors prends mon cœur] est la chanson solo la plus chantée d'Hugo Alfvén. Il est facile d'en comprendre la popularité : la mélodie se retient immédiatement et l'expression de la chanson déborde d'un amour chaleureux. Le texte provient de l'écrivaine danoise Tove Ditlevsen. La chanson fut composée à la résidence d'Alfvén à Tibble quand Alfvén était autrement entièrement occupé à rédiger ses mémoires. « À ma bien-aimée Musse pour le jour de fête de Karin le 2 août 1946 », écrivit Alfvén sur les notes. Musse était le nom de famille de la seconde épouse d'Alfvén, Carin. Mais que pensait-elle réellement du cadeau de fête nominale dont le texte était dans la langue de la première épouse ?

© *Gunnar Ternhag* 2022

Elin Rombo a fait ses débuts – comme Christa dans *L’Affaire Makropoulos* de Janáček – à l’Opéra Royal de Suède tandis qu’elle étudiait encore au Collège universitaire d’opéra de Stockholm où elle a chanté depuis plusieurs rôles principaux.

À l'étranger, elle s'est présentée à l'Opéra Garnier à Paris, Opéra national de Hollande, Berliner Staatsoper, Opéra de Göteborg, Oper Frankfurt, Théâtre national à Prague, Grand Théâtre à Varsovie, Festival Haendel de Halle et Festival de Salzbourg. En concert, elle a chanté avec les grands orchestres suédois et sur la scène internationale avec l'Orchestre symphonique de Chicago dirigé par Riccardo Muti, la Philharmonie de Vienne et l'Orchestre de Paris.

Parmi les nombreuses apparitions d'Elin Rombo à la télévision suédoise, nommons les transmissions internationales des cérémonies de remise des prix Polar et Nobel, toutes deux en 2014. Elin Rombo fut nommée chanteuse de la cour par le roi de Suède en 2013 et elle reçut la médaille royale Litteris et Artibus en 2016. Elin Rombo fait partie de l'Académie royale suédoise de Musique depuis 2017.

Peter Friis Johansson a joué au Wigmore Hall, Concertgebouw d'Amsterdam et Musikverein à Vienne ; il est aussi un ancien artiste en résidence au canal de musique classique P2 de la Radio de Suède. Sa percée internationale eut lieu en 2014 quand il gagna le premier prix et la médaille d'or à l'Alaska International Piano-Competition. Les compositeurs suédois Sven-David Sandström et Andrea Tarrodi ont écrit des concertos pour Friis Johansson et il a terminé et créé un concerto de Laura Netzel (1839–1927), le premier concerto pour piano suédois d'un compositeur féminin. Du côté récital, il a été reconnu pour ses cycles des sonates pour piano de Schubert. En plus de sa carrière de soliste, il est un chambriste enthousiaste fort de longues collaborations avec les violoncellistes Andreas Brantelid et Jakob Koranyi et le clarinettiste Emil Jonason. Peter Friis Johansson a étudié au Collège Royal de Musique de Stockholm avec Mats Widlund, et en Italie avec Konstantin Bogino comme mentor. Il est fondateur et directeur artistique de l'Académie du festival de Järna.

www.peterfriisjohansson.com

1 Aftonen

Skogen står tyst, himlen är klar.
Hör, huru tjugande vallhornet lullar.
Kvällssolens bloss sänker sig ner,
ner i den lugna, den klara våg.
Ibland dälдер, gröna kullar
mångdubbelt eko kring nejden far.

Herman Sätherberg (1812–97)

Sju Dikter av Ernest Thiel, Op. 28

2 1. Djupt hos friborna människor

Djupt hos friborna människor bor ett härligt hat
till människors lära, den fries tyrann.
Det hatet bör du vörda och ära
som vore det en mor, trogen och sann.
Ty vad du bryter mot andras lag,
sänker tiden i glömskans älv;
men fälld du varder på domedag,
såframt du sviker dig själv.

3 2. En enda vart mitt hjärta givet

En enda vart mitt hjärta givet,
en enda jag det vigt.
De många göra fattigt livet,
en enda gör det rikt.

The Evening

The forest stands silent, the sky is clear.
Hear the bewitching sound of the shepherd's horn.
The rays of the evening sun are sinking
Into the clear and gentle waves.
Among dales and green hillocks
Multiplied an echo roams.

Seven Poems by Ernest Thiel

1. Deep within Freeborn Men

Deep within freeborn men dwells a glorious hate
Of the teachings of Man, fetters of the free.
That hatred you should revere and honour
As were it a mother, faithful and true.
For when you break the law of others,
Time will drown it in the river of oblivion;
But you will be doomed on Judgement Day,
If you betray yourself.

2. One Alone was Given my Heart

One alone was given my heart,
To one alone I have pledged it.
A multitude makes life poor,
One alone makes it rich.

4 3. Jag kysser din vita hand

Jag kysser din vita hand.

Din kind är kall och din panna är våt,
din blick en fråga röjer.

Mitt bröst pressas samman av hämmad gråt
där knä vid bädden jag böjer.

Jag kysser ditt lena hår.

Hör, vingslag susa. Jag känner den gäst,
han plår i dörren rycka;

ty sorgen är när, då vi älska mest,
som då vi jordar vår lycka.

Jag kysser din bleka mun.

Mitt hjärta brister, jag seglar i kvav
på bottenlösa vatten...

Då klang där en ton över öde hav,
som klockas klämtning i natten.

5 4. Du är stilla ro

Du är stilla ro.

Handen din, formad att smeka,
kyla min panna och leka,
dämpar de tankars tärande svall.

Du är stilla ro.

Ögat ditt, kärlekens spegel,
spränger min innersta regel,
tänder i ljus all skuggornas natt.

Du är stilla ro.

Stämman din, harpospels susning,
gåtfull som böljegångs brusning,
lockar och därar, vaggas till ro.

3. I Kiss your Pale Hand

I kiss your pale hand.

Your cheek is cold and your forehead damp,
In your gaze there is a question.

My chest is constrained by pent-up tears
As I kneel by your bedside.

I kiss your silken hair.

A sound of beating wings. I know this guest,
Always pulling at the door;

For grief is near when most we love,
As when we bury our happiness.

I kiss your pale mouth.

My heart breaks, I'm sinking
In a bottomless sea...

Then a sound rang out over empty seas,
Like a tolling bell in the night.

4. You are Placid Calm

You are placid calm.

Your hand, made to caress,
Cools my forehead and plays,
Calming the wearying waves of thoughts.

You are placid calm.

Your eye, the mirror of love,
Breaks open my innermost lock,
Lights up the shadowy night.

You are placid calm.

Your voice, the whisper of a harp,
As inscrutable as the babble of waves,
Charms and bewitches, lulls to rest.

[6] 5. Jag längtar dig

Jag längtar dig. Jag längtar ditt rike.
Jag längtar mest, då du är när.
Jag längtar alltid till ditt skönhets rike,
jag längtar dit, då jag är där.

[7] 6. Skogen sover

Skogen sover.
Strimman på fästet flämtar matt.
Dagen vakar i juninatt.
Tystnat har nyss hennes muntra skratt,
redan hon sover.
Till hennes sida jag stum mig satt.
Kärleken vakar över sin skatt,
kärleken vakar i juninatt.

[8] 7. Se, du kom med jubel

Se, du kom med jubel och sång i hågen!
Vid klockors spel som ringde ditt rikets härlighet in,
min tankes själ bröt rostade rigeln från cellen sin.
Och i din blick min längtan jag såg från saknadens år,
och var du gick där steg för min syn en värld ur
ditt spår.

Ty du kom med ungdom och vår i hågen.

Ernest Thiel (1859–1947)

5. I Long for You.

I long for you. I long for your realm.
I long the most, when you are near.
I long forever for your realm of beauty,
I long for it when I am there.

6. The Forest Sleeps

The forest sleeps.
The streak in the sky flickers faintly.
Day keeps watch in the June night.
Her merry laughter has just fallen quiet;
Already she is asleep.
By her side, I sat down in silence.
Love keeps watch over its treasure;
Love keeps watch in the June night.

7. Behold, You Came with Joy

Behold, you came with joy and song in your heart!
At the sound of the bells proclaiming your reign,
My soul broke open the rusted bolt of its cell.
And in your gaze I saw my longing from years of want,
And wherever you walked, a world emerged from
your footsteps.
For you came with youth and spring in your heart!

Tre Österlingsånger, Op. 22

13 1. Bön

Tala, älskade tala,
orden göra mig väl.
Svalkande känner jag dala
majregn över min själ.

Ej jag vågar beröra
tinningens blonda svall.
Blundande tyst vill jag höra
allt vad du tala skall.

Tveksamt läpparna bäva
orden komma så matt
men liksom strålände sväva
in i min döda natt.

Tala, älskade tala,
orden göra mig väl.
Svalkande känner jag dala
majregn över min själ.

14 2. Pioner

Det doftar mull, och parkens blomster blunda
i salighet, då regnets droppar flöda
Men liksom trötta synder tunga, dystra,
osläckligt flammande pioner glöda.
Och medan än som brustna purpurtoner
i svarta mulLEN lösa blomblad dala
ensamt och gällt som eviga passioner
pionerna i aftondimman tala.

Three Österling Songs

1. Prayer

Speak, beloved, speak,
The words do me good.
I feel a cooling May rain
Fall upon my soul.

I dare not touch
Your blond locks.
With eyes closed in silence
I wish to hear all that you say.

Hesitating, the lips quiver,
The words are faint
But as if radiant they sail
Into my dead night.

Speak, beloved, speak,
The words do me good.
I feel a cooling May rain
Fall upon my soul.

2. Peonies

An earthy smell; the flowers close their eyes
In bliss, as drops of rain pour down
But like worn-out sins, heavy, gloomy,
Forever burning peonies glow.
And while, like broken notes of purple,
Loose petals fall onto black soil,
Lonely and shrill like undying passions
The peonies speak in the evening mist.

15 3. Minnesskrift

Dagarna virvla i blossande, mörknande ström
över din bygd, o min döda förtvivlade dröm.
Hän över kullarna svävar en irrande vråk,
luften är dödsstill och rörs ej av vindarnas stråk.
Svagt i det ödsliga kronorna flämta i rött;
eljest är allt förtorkat och svart och förblött.
Tärnarnas sådd kan ej spira till blomma och stam,
dräpta förhoppningar fylla mitt hjärta med skam.
Vanmakt är strålarnas jubel och skurarnas gråt;
bygd som mitt svärmod har älskat till döds: o förlåt!

Anders Österling (1884–1981)

Tvenne lyriska stämningar, Op. 8

19 1. Svarta rosor

Rostbruna, dunkelröda,
halvt förbrända de glöda
mitt i sommarens rikedom.
Tärda av lidelsens smärta,
förkolnade i sitt hjärta,
märkta av ödets tunga dom:
”Tristi amori, tristi amori, amori.”

Ute i sol och sommar
livet och lyckan blommar,
glädjerosor doftande stå!
Ensamma, dunkla öden
skapade att i glöden
blott av sin egen eld förgå:
”Tristi amori, tristi amori, amori.”

3. In memoriam

Days whirl past in a glowing, darkening stream
Over your homeland, my dead and desolate dream.
Far off above the hills a drifting buzzard soars,
The air is deathly still, untouched by gusts of wind.
In the wilderness, tree-tops flicker in red;
Apart from that, all is withered and black and dead.
Tears that were sown cannot sprout into flowers,
Crushed hopes fill my heart with shame.
Impotence is the joy of rays and the weeping of showers;
Land that my despair has loved to death: forgive me!

Two Lyrical Moods

1. Black Roses

Rusty brown, dusky red,
Almost scorched they glow
Amid summer’s abundance.
Wasted by the pain of passion,
Charred to their core,
Marked by fate’s heavy verdict:
‘Tristi amori, tristi amori, amori.’

Outside, in sunshine and summer,
Life and happiness blossom,
Roses of joy spread their scent!
Lonesome, gloomy creatures
Destined – in the embers –
To perish of their own fire:
‘Tristi amori, tristi amori, amori.’

Plocka dem icke i lystnad!
Gå dem förbi i tystnad;
grym är ödets och kärlekens makt.
Ingen dess sår får röra,
ingen dess smärta störa
skuggan i sommarens rosenprakt:
”Tristi amori, tristi amori, amori.”

2. Sommardoftor

Det doftar jasminer, det doftar hö,
på sanden vitnar akaciors snö,
och havssalt med fläktarne blandas.
O, kunde jag gömma mig, dyka i
var vålluktsbölja, som glider förbi,
och in i själen den andas.

Det ångar av regnvåt, solvarm jord,
och luften strålar av milda ord,
som smeka mig glatt om kinden.
Det spännes ett famntag av lycka och ljus
från himmelens klarhet till jordens grus,
omfläktat av sommarvinden.

Det doftar reseda från gräsets rand,
och från de djupröda rosornas brand
slå flammande vålluktslågor.
Djupt inne från granskogens tysta barm
pressas en vållukt, mättad och varm,
som flyter med luftens vågor.

Det stiger mot himlen, det smälter ihop
till ett enda, doftande glädjerop.
O, att jag kunde det gömma,
och detta ackord av rosor och hö,
av havsluft och solljus och blomstersnö
i vinterns sköte tömma!

Ellen Lundberg (1869–1933)

Do not pluck them in greed!
Walk past them in silence;
Cruel is the power of fate and love.
No one may touch its wound,
No one disturb its pain,
The shadow in summer's array of roses:
“Tristi amori, tristi amori, amori.”

2. Scents of Summer

The scent of jasmine, the scent of hay,
On the sand the acacia snow fades,
And sea salt is mixed with the breeze.
O, could I but hide and dive into
Each perfumed wave that passes,
And inhale it into my soul.

The sun-warmed earth steams from the rain,
And the air glows with gentle words,
That merrily caress my cheek.
An embrace of joy and light stretches
From crystal sky to dusty earth,
Fanned by the summer breeze.

From the grassy edge wafts the scent of reseda
And from a blaze of deep red roses
Rise leaping flames of fragrance.
From deep within the silent spruce forest
A perfume, rich and warm, is exhaled,
Floating on airy currents.

They rise towards the sky, and melt
Into a single, fragrant shout of joy.
O, if I could hide it away,
This chord of roses and hay,
Of sea air and sunshine and petal-snow
And pour it into the lap of winter!

21 Så tag mit hjerte

Så tag mit hjerte i dine hænder,
men tag det varsomt og tag det blidt,
det rene hjerte, det røde hjerte –
nu er det dit.

Det slår så roligt, det slår så dæmpet,
for det har elsket og det har lidt,
nu er det stille, nu er det stille –
nu er det dit.

Og det kan såres og det kan segne,
og det kan glemme og glemme tit,
men glemmer aldrig, men glemmer aldrig –
at det er dit.

Det var så stærkt, og så stolt, mit hjerte,
det sov og drømte i lyst og leg,
nu kan det knuses, nu kan det knuses –
men kun af dig.

Tove Ditlevsen (1917–76)

© Gehrmans Musikförlag, reprinted with permission

So Take my Heart

So take my heart in your hands,
But take it gently, take it softly,
The pure heart, the red heart –
Now it is yours.

It beats so slowly, it beats so softly,
For it has loved, and it has suffered,
Now it is still, now it is still –
Now it is yours.

And it can be hurt and it can falter,
And it can forget, forget a lot,
But it never forgets, but never forgets –
That it is yours.

It was so strong, and so proud, my heart,
It slept and dreamt in joy and play,
Now it can be broken, now it can be broken –
But only by you.

Med bidrag från

Hugo Alfvénfonden i Kungl. Musikaliska Akademien
Kungl. Patriotiska Sällskapet
Leksands Kommun
Stiftelsen Musik i Dalarna
Alfvéngården



KUNGL.
MUSIKALISKA
AKADEMIEN



LEKSANDS
KOMMUN



Kungl. Patriotiska Sällskapet



Hugo Alfvén
ALFVÉNGÅRDEN

Särskilt tack till
Zanna Brodin, intendent på Alfvéngården
Fredrik Wetterqvist, ordförande i Alfvénfonden
och Kgl. Musikaliska Akademiens ständige sekreterare
för deras hängivna stöd till projektet och dess genomförande.



We care. The sleeve used for this disc is made of FSC/PEFC-certified material with soy ink, eco-friendly glue and water-based varnish. It is easy to recycle, and no plastic is used.

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Recording Data

Recording: 15th–18th June 2021 at Alfvéngården, Tibble, Sweden
Producer and sound engineer: Jens Braun (Take5 Music Production)
Piano technician: Ante Ribicic

Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann, DPA and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MAD! optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit/96 kHz

Post-production: Editing and mixing: Jens Braun

Executive producer: Robert Suff

Booklet and Graphic Design

Cover text: © Gunnar Ternhag 2022
Translations: William Jewson (English); Anna Lamberti (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Cover photography: © Elias Gammelgård. Front cover: the performers at the Malmjö grand piano in the composer's studio at Alfvéngården

Booklet centre spread: © Alfvéngårdens samling, Musik- och teaterbiblioteket (Hugo Alfvén)
© Ing-Marie A. Litsgård (hat and glasses; piano)
© Zanna Brodin (pen, pipe, photo of Margita)
© Elias Gammelgård (Kempff signature)

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30

info@bis.se www.bis.se

BIS-2575 © & © 2022, BIS Records AB, Sweden.



BIS-2575